Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tych ― dwunastu wysłał ― Jezus nakazawszy im mówiąc: Na drogę narodów nie odchodzilibyście i w miasta Samarytan nie wchodzilibyście, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tych dwunastu wysłał Jezus nakazawszy im mówiąc na drogę pogan nie odchodzilibyście i do miasta Samarytan nie weszlibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych dwunastu posłał Jezus i polecił im, mówiąc: Nie wyruszajcie w drogę do pogan\* \*\* i nie wchodźcie\*\*\* do miasta Samarytan.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tych dwunastu wysłał Jezus nakazawszy im mówiąc: Na drogę narodów\* nie odchodźcie i do miast Samarytan nie wchodźcie.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tych dwunastu wysłał Jezus nakazawszy im mówiąc na drogę pogan nie odchodzilibyście i do miasta Samarytan nie weszlibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych dwunastu posłał Jezus z takimi poleceniami: Nie udawajcie się w drogę do pogan i nie wchodźcie do miasta Samarytan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych dwunastu posłał Jezus i nakazał im: Nie wchodźcie na drogę pogan i nie wstępujcie do *żadnego* miasta Samarytan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie, i do miasta Samarytańczyków nie wchodźcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tych dwunaście posłał Jezus rozkazując im, mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie i do miast Samarytańskich nie wchodźcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych to Dwunastu wysłał Jezus i dał im takie wskazania: Nie idźcie do pogan i nie wstępujcie do żadnego miasta samarytańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę pogan nie wkraczajcie i do miasta Samarytan nie wchodźcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych to Dwunastu wysłał Jezus i dał im następujące wskazania: Nie idźcie do pogan i omijajcie miasta samarytańskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych Dwunastu Jezus posłał i nakazał im: „Nie chodźcie do pogan i omijajcie miasta samarytańskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tych dwunastu wysłał Jezus i nakazał im, mówiąc: „Na drogi pogan nie idźcie i nie wchodźcie do miast Samarii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tych dwunaście posłał Jezus, roskazawszy im, mówiąc: Na drogę Poganów nie odchodźcie, i do miasta Samarytanów nie wchodźcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wysłał tych dwunastu, dając im takie polecenie: - Nie chodźcie do pogan ani nie wchodźcie do miasta Samarytan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цих дванадцятьох послав Ісус і заповів їм, кажучи: На дорогу поган не йдіть і до міста самарянського не входьте; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tych właśnie dwunastu odprawił Iesus rozkazawszy im powiadając: Do sfery funkcji drogi narodów z natury wzajemnie razem żyjących żeby nie odeszlibyście, i do sfery funkcji jakiegoś miasta Samaritan żeby nie weszlibyście;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych dwunastu Jezus wysłał, rozkazując im i mówiąc: Nie oddalajcie się na drogę narodów i do miasta Samarytan nie wchodźcie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tych dwunastu Jeszua wysłał z takimi poleceniami: "Nie wchodźcie na ziemie goim i nie wkraczajcie do żadnego miasta w Szomron, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tych dwunastu Jezus wysłał, dając im takie nakazy: ”Nie oddalajcie się na drogę narodów i nie wchodźcie do miasta samarytańskiego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tych dwunastu uczniów Jezus posłał, dając im następujące wskazówki: —Nie chodźcie do pogan ani do miast Samarii. |

1. 1) Lub: do narodów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Poselstwo ewangelii zostało najpierw skierowane do Żydów (<x>510 13:46</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 16:24</x>; <x>120 17:24</x>; <x>150 4:10</x>; <x>490 9:52-53</x>; <x>490 10:33</x>; <x>490 17:16</x>; <x>500 4:4-9</x>; <x>500 8:48</x>; <x>510 8:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tzn. prowadzącą do narodów pogańskich. [↑](#footnote-ref-6)